

37

For the Eleventh Sunday after Trinity  
179 / 199 / 113

St David's Cathedral, Pembrokeshire  
Injustice and hypocrisy were tightly woven into what was fast becoming a Lutheran society. Between 1560 and 1670, when well over a million copies of Luther's German Bible were already in circulation, 2,953 men and women in south-west Germany alone were executed for witchcraft. Rulers, whose power had been given by God, not only authorised the Inquisition-like extermination of heretics, but themselves frequently led corrupt and decadent lifestyles. The behaviour of Bach's monarch, Augustus II, King and Elector of Saxony, for example, was so scandalous that immediately after his death some of his least offensive escapades were recorded in *La Saxe Galante: the Amorous Adventures of August of Saxony* (1734) by an eye-witness, Baron von Pöllnitz. On a smaller scale, Bach himself experienced many unjust slights at the hands of power-happy, and possibly self-righteous, politicians as he sought to achieve his goal of producing 'well-regulated church music to the glory of God'. The fact that he underlined the following comment in his Bible implies that he struggled with the issue: 'For yourself, you must show no anger, no matter how severe the offence has been. However, where it concerns your office, you must show anger, even if you yourself have not been wronged.'

BWV 199 **Mein Herze schwimmt im Blut** was written for a service in the Weimar chapel on 12 August 1714. The eight movements rehearse the

stages of redemption: an acknowledgement of the abomination of sin, the discomfort of remorseful tears, a plea for mercy, a confession of guilt, the blessed relief of casting sins onto Christ, and the peace and joy of reconciliation with God. Georg Christian Lehms's text is in the first person singular, which helps the listener to identify with the message; and Bach's inspired choice of solo soprano (originally sung by a boy) sends the message deeper, to the child within each of us.

The unusual texture of the opening movement, accompanied recitative, is a transparent medium in which the troubled believer can bare her soul. Her many sins are 'Hell's executioners' and have made her 'a monster in God's holy eyes'. This is not the destructive self-hatred of a lost soul, but the constructive abhorrence of sin by a believer. Sin has robbed her of peace with God. The solo oboe of the second movement attempts to soothe, but the believer is disconsolate. Her emotions flow into physical gesture: she bathes her head with ashes, and prostrates herself before God, begging that He will be patient with her. At last the comforting words are heard. Washing over the soloist as she sings the simple lines of Johann Heermann's chorale 'Wo soll ich fliehen hin' (1630) are healing waves of melody from the solo violoncello piccolo. The contentment experienced from laying down in the deep, saving wounds of Christ causes her to rise and break into the final song – and dance – of joy.

In his first year in Leipzig Bach decided to perform two cantatas on 8 August 1723: a revised version of *Mein Herze schwimmt im Blut*, BWV 199 and a newly written cantata, BWV 179 **Siehe zu, dass deine**

**Gottesfurcht nicht Heuchelei sei**. Closely related to the Gospel reading, the anonymous text of BWV 179 focuses on hypocrisy. The opening chorus is a setting of Ecclesiasticus 1:28 in motet style, with an obsequious chromatic descent depicting the 'false heart' ('mit falschem Herzen'). One can imagine the Leipzig gentry, sitting in the best pews, becoming increasingly uncomfortable as the shockingly direct words hit their target: the strident tenor, above obbligato oboes and violin, ringing through the cathedral proportions of St. Thomas's like a prophetic crow. Adding *gravitas* to the message, Bach employs the bass voice: 'Though you are not a thief or adulterer, ... ah, do not presume that this makes you as pure as an angel!' Was it really necessary for the recently appointed Kantor to be quite so abrasively literal? Although this work was never heard again in Leipzig, Bach was able to reuse the music of several movements fifteen years later with the safer text of the Latin mass. The opening chorus became the Kyrie, the tenor aria the Gloria of the Mass in G major, BWV 236, and the soprano aria the 'Qui tollis peccata mundi' of the Mass in A major, BWV 234.

A year later, in 1724, Bach decided to base his cantatas on chorales specified for each Sunday of the church year. For the Eleventh Sunday after Trinity, 20 August 1724, he chose Bartholomäus Ringwaldt's 1588 chorale 'Herr Jesu Christ, du höchstes Gut', adapting its eight verses as the text of an eight-movement cantata, BWV 113 **Herr Jesu Christ, du höchstes Gut**, and exploiting its haunting minor melody. Within these compositional limitations Bach produces a more restrained work than BWV 179. The general text and uniform melodic material are treated

self-consciously with instrumental embellishments of significant words. The solo arias for alto, bass and tenor have obbligato instrumental accompaniment: unison violins, oboi d'amore and solo flute, respectively. By sharing the text between a four-part chorus (as in a crowd scene), soloists (as individual witnesses) and a duet, Bach adds a dramatic dimension to the original chorale. The great and good of Leipzig no doubt felt more at ease with this seemingly tamer Thomaskantor.

In coming to terms with structural injustice and hypocrisy, Bach turned to his Calov Bible for guidance. 'There is no other advice, says St Peter, but... to leave [the matter] in God's command when men who are supposed to help you do not do so, or [when men] turn away or do not punish injustice, or even do violence to you. If these matters are not punished by men, leave them unpunished until God himself apprehends it, so that you retain a peaceful mind.' The final verse of Ringwaldt's chorale, basis of the final movement of BWV 113, summarises Bach's confidence in God's justice, a confidence he retained until his death, 1750 years after the birth of his Redeemer: 'Strengthen me with Thy joyful spirit, heal me with Thy wounds, wash me with Thy sweat of death in my final hours; and take me at last, if it please Thee, in true faith from the world to join those Thou hast chosen!'

© Ruth Tatlow, 2000

St David's Cathedral,  
Pembrokeshire

In der rasch aufblühenden lutherischen Gesellschaft waren Ungerechtigkeit und Heuchelei an der Tagesordnung. Zwischen 1560 und 1670, als bereits über eine Million Exemplare von Luthers Bibelübersetzung in Umlauf waren, wurden allein in Südwestdeutschland 2.953 Männer und Frauen wegen Hexerei hingerichtet. Herrscher von Gottes Gnaden ließen nicht nur die inquisitionsähnliche Verfolgung von Häretikern zu, sondern führten selbst ein korruptes, dekadentes Leben. August der Starke, König von Polen und Kurfürst von Sachsen, zu dessen Untertanen auch Bach zählte, betrug sich derart skandalös, dass unmittelbar nach seinem Tod eine Chronik seiner weniger anstößigen Eskapaden erschien: *La Saxe Galante: Die amourösen Abenteuer August des Starken* (1734), verfasst von einem Augenzeugen, dem Baron von Pöllnitz. Auch Johann Sebastian Bach wurde regelmäßig von seinen machtbesessenen und oft selbstherrlichen Vorgesetzten ungerecht behandelt, während er das Ziel verfolgte, 'eine regulirte kirchen music zu Gottes Ehren' zu schaffen. Wie sehr ihn dies belastete, zeigt die Tatsache, dass er in seiner Bibel den folgenden Kommentar unterstrich: ‚Für deine Person solt du mit niemand zürnen / wie hoch du beleidiget bist / wo es aber dein Ampt fordert / da must du zürnen / ob dir wol für dein Person kein Leid geschehen ist.‘

**BWV 199 Mein Herze schwimmt im Blut** entstand für einen Gottesdienst in der Weimarer Schlosskirche am 12. August 1714. Die acht Sätze schildern die verschiedenen Stationen auf dem Weg zur Erlösung: Erkenntnis der Abscheulichkeit der Sünde; qualvolle Reue; Bitte um Gnade; Bekenntnis der Schuld; Erleichterung, wenn Jesus unsere Sünden auf sich nimmt; innerer Frieden und Freude über die Versöhnung mit Gott. Georg Christian Lehms' Text steht in der 1. Person Singular und ermöglicht so dem Zuhörer, sich besser mit der Aussage zu identifizieren. Die anrührende Sopranpartie (ursprünglich von einem Knaben gesungen) vermag die Botschaft des Textes besonders eindringlich zu vermitteln, indem sie gewissermaßen das Kind in jedem von uns anspricht.

Die für einen Kopfsatz ungewöhnliche Form des Accompagnato-Rezitativs bietet eine durchsichtige Struktur, in der der ängstliche Gläubige \_ verkörpert durch die Solopartie – seine Seele offenbaren kann. Seine zahlreichen Sünden erscheinen als ‚Höllenhener' und machen ihn ‚in Gottes heiligen Augen zum Ungeheuer'. Dies ist nicht der destruktive Selbsthass einer verlorenen Seele, sondern der konstruktive Abscheu des Gläubigen vor der Sünde, die den Frieden der Seele mit Gott zerstört hat. Die Solo-Oboe des zweiten Satzes versucht zu besänftigen, doch der Gläubige ist untröstlich. Seine Emotionen äußern sich in körperlichen Gesten: Er wäscht sein Haupt mit Asche, beugt sich vor Gott und fleht, er möge geduldig mit ihm sein. Schließlich erklingen die erlösenden Worte, und während die Solostimme die schlichten Verse aus Johann Heermanns Choral ‚Wo soll ich fliehen hin' (1630) singt, wird sie von den

beruhigenden Melodiewellen des Solo-Violoncello piccolo eingehüllt. Das Glück, in den tiefen, rettenden Wunden Jesu eine ‚Ruhstatt' zu finden, lässt die Seele in einen abschließenden Gesang – und Tanz – der Freude ausbrechen.

In seinem ersten Leipziger Jahr 1723 führte Bach am 8. August zwei Kantaten auf: eine überarbeitete Fassung von *Mein Herze schwimmt im Blut* und eine neue Kantate, BWV 179 **Siehe zu, dass deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei**. Eng angelehnt an das Evangelium für diesen Tag, behandelt der anonyme Text das Thema der Heuchelei. Der Eingangschor vertont einen Spruch aus Jesus Sirach I, 34 im Motettenstil und zeichnet dabei das ‚falsche Herz' mit einer ‚unterwürfigen' absteigenden chromatischen Linie. Man kann sich die Leipziger Honoratioren vorstellen, wie sie in der ersten Reihe saßen und sich angesichts des schockierend unverblühten Textes immer unbehaglicher fühlten. Der Tenor ließ – zu obligater Oboen- und Geigenbegleitung – wie ein Racheengel seinen durchdringenden Part durch die weiten Gewölbe der Thomaskirche schallen, ehe der Bass gewichtig verkündete: ‚Bist du kein Räuber, Ehebrecher, / ... ach bilde dir doch ja nicht ein, / du seist deswegen engelrein!' Musste der gerade erst bestellte Kantor wirklich so herausfordernd direkt sein? Das Werk wurde nie wieder in Leipzig aufgeführt, doch immerhin konnte Bach die Musik mehrerer Sätze fünfzehn Jahre später zur Vertonung des unverfänglicheren lateinischen Messtextes verwenden. Dabei wurde der Eingangschor zum Kyrie und die Tenorarie zum Gloria der Messe G-dur BWV 236, und die Sopranarie wurde zum ‚Qui tollis peccata mundi' der Messe A-dur BWV 234.

Im darauffolgenden Jahr, 1724, beschloss Bach, für jeden Sonntag des Kirchenjahres eine Kantate zu schreiben, die auf dem Choral für den jeweiligen Tag basierte. Der Text seiner Kantate BWV 113 **Herr Jesu Christ du höchstes Gut** für den elften Sonntag nach Trinitatis (20. August 1724) hat die acht Strophen von Bartholomäus Ringswaldts Kirchenlied gleichen Namens von 1588 zur Grundlage, und auch musikalisch lehnt sich die Kantate eng an die wehmütige Moll-Melodie des Chorals an. In diesen engen kompositorischen Grenzen schuf Bach ein Werk, das gegenüber BWV 179 vergleichsweise zurückhaltend wirkt. Der Text und das gleichbleibende melodische Material werden behutsam ausgestaltet, bedeutsame Wörter durch Verzierungen hervorgehoben. Die Solopartien für Alt, Bass und Tenor haben obligate Instrumentalbegleitung, entweder mit Geigen im Unisono, mit Oboen d'Amore oder mit Soloflöte. Bach verleiht dem ursprünglichen Choral größere dramatische Dimensionen, indem er ihn sowohl in vierstimmigen Chorsätzen (wie in den Massenszenen seiner Passionen) als auch in Solosätzen (als individuelle Aussagen) und in einem Duett einsetzt. Man darf vermuten, dass der Leipziger Hautevolee dieser anscheinend zahmer gewordene Thomaskantor weitaus genehmer war.

Wenn Bach mitunter an der überall anzutreffenden Ungerechtigkeit und Heuchelei verzweifelte, suchte er Halt bei seiner Calov-Bibel: ‚Da ist kein ander Rath / spricht S. Petrus / denn daß du – lassets Gotte befohlen seyn / wo die / so es thun solten / dir nicht helfen / noch das Unrecht wehren und straffen / oder auch selbst dir Gewalt thun / wird es nicht von Menschen gestrafft / so bleibe es ungestrafft / bis

Gott selbst drein siehet / allein daß du ein ruhig  
Gewissen und süsse Herz behaltest.' Die letzte  
Strophe von Ringwaldts Choral bringt treffend  
Bachs Vertrauen in die göttliche Gerechtigkeit zum  
Ausdruck – ein Vertrauen, das er sich bis zu seinem  
Tod im Jahr 1750 bewahrte: ‚Stärk mich mit deinem  
Freudengeist, / heil mich mit deinen Wunden, /  
wasch mich mit deinem Todesschweiß, / in meiner  
letzten Stunden; / und nimm mich einst, wenn dir's  
gefällt, / in wahrem Glauben von der Welt / zu deinen  
Auserwählten!'

Ruth Tatlow, 2000

## For the Eleventh Sunday after Trinity

CD 37

Epistle I Corinthians 15:1-10

Gospel Luke 18:9-14

*BWV 179*

*See to it that thy fear of God be not hypocrisy  
sei (1723)*

### 1. Coro (Concerto)

Siehe zu, dass deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei, und diene Gott nicht mit falschem Herzen!

### 2. Recitativo: Tenor

Das heut'ge Christentum  
ist leider schlecht bestellt:  
Die meisten Christen in der Welt  
sind laulichte Laodicäer  
und aufgeblasne Pharisäer,  
die sich von außen fromm bezeigen  
und wie ein Schilf den Kopf zur Erde beugen,  
im Herzen aber steckt ein stolzer Eigenruhm;  
sie gehen zwar in Gottes Haus

*BWV 179*

*See to it that thy fear of God be not hypocrisy*

### 1. Chorus

See to it that thy fear of God be not hypocrisy,  
and do not serve God with a double heart!

### 2. Recitative

Today's Christianity  
is, alas, in a sorry state:  
most Christians in the world  
are luke-warm Laodiceans  
or puffed-up Pharisees  
who outwardly appear so pious  
and like reeds humbly bow their heads  
while their hearts conceal proud vanity.  
They go, indeed, into God's house,

und tun daselbst die äußerlichen Pflichten,  
macht aber dies wohl einen Christen aus?  
Nein, Heuchler können's auch verrichten.

### 3. Aria: Tenor

Falscher Heuchler Ebenbild  
können Sodomsäpfel heißen,  
die mit Unflat angefüllt  
und von außen herrlich gleißen.  
Heuchler, die von außen schön,  
können nicht vor Gott bestehn.

### 4. Recitativo: Bass

Wer so von innen wie von außen ist,  
der heißt ein wahrer Christ.  
So war der Zöllner in dem Tempel,  
der schlug in Demut an die Brust,  
Er legte sich nicht selbst ein heilig Wesen bei;  
und diesen stelle dir, o Mensch,  
zum rühmlichen Exempel  
in deiner Buße für;  
bist du kein Räuber, Ehebrecher,  
kein ungerechter Ehrenschwächer,  
ach, bilde dir doch ja nicht ein,  
du seist deswegen engelrein!  
Bekenne Gott in Demut deine Sünden,  
so kannst du Gnad und Hilfe finden!

### 5. Aria: Sopran

Liebster Gott, erbarme dich,  
lass mir Trost und Gnad erscheinen!  
Meine Sünden kränken mich  
als ein Eiter in Gebeinen,  
hilf mir, Jesu, Gottes Lamm,  
ich versink im tiefen Schlamm!

and there perform their superficial duties,  
but does this make a Christian?  
No, hypocrites can do the same.

### 3. Aria

The image of false hypocrites  
could be likened to the apples of Sodom,  
which are filled with decay  
but glisten brightly on the surface.  
Hypocrites, though outwardly fair,  
cannot stand before God.

### 4. Recitative

He who is inwardly and outwardly the same  
can be called a true Christian.  
Such was the tax-collector in the temple,  
who smote his breast in humility;  
he did not look on himself as a saint.  
Let him be, O man,  
a glorious example  
in your own penitence;  
though you be neither thief nor adulterer,  
nor an unjust slanderer,  
do not imagine  
that you are therefore as pure as an angel!  
If you humbly confess yours sins to God  
you shall receive help and mercy!

### 5. Aria

Dearest God, have mercy on me,  
grant me solace and grace!  
My sins afflict me,  
like pus in my bones.  
Help me, Jesus, Lamb of God,  
I am sinking deep in mire!

**6. Choral**

Ich armer Mensch, ich armer Sünder  
 steh hier vor Gottes Angesicht.  
 Ach Gott, ach Gott, verfahr gelinder  
 und geh nicht mit mir ins Gericht!  
 Erbarme dich, erbarme dich,  
 Gott, mein Erbarmer, über mich!

*Text: Ecclesiasticus 1:28 (1); Christoph Tietze (6);  
 anon (2-5)*

**BWV 199**

**Mein Herze schwimmt im Blut (1714)**

**7. 1. Recitativo: Sopran**

Mein Herze schwimmt im Blut,  
 weil mich der Sünden Brut  
 in Gottes heil'gen Augen  
 zum Ungeheuer macht.  
 Und mein Gewissen fühlet Pein,  
 weil mir die Sünden nichts  
 als Höllenhenker sein.  
 Verhasste Lasternacht!  
 Du, du allein  
 hast mich in solche Not gebracht;  
 und du, du böser Adamssamen,  
 raubst meiner Seele alle Ruh  
 und schließest ihr den Himmel zu!  
 Ach! unerhörter Schmerz!  
 Mein ausgedorrt Herz  
 will ferner mehr kein Trost befeuchten,  
 und ich muss mich vor dem verstecken,  
 vor dem die Engel selbst ihr Angesicht verdecken.

**6. Chorale**

I, a poor man and sinner,  
 stand here before God's countenance.  
 Ah God, ah God, treat me more gently  
 and do not bring me to be judged!  
 Have mercy, have mercy,  
 my God of mercy, have mercy on me!

**BWV 199**

**My heart is bathed in blood**

**1. Recitative**

My heart is bathed in blood,  
 for the multitude of my sins  
 has made in God's holy eyes  
 a monster of me.  
 And my conscience feels the pain,  
 because my sins are naught  
 but hell's own hangmen.  
 O hated night of sin!  
 You, you alone  
 have caused me such distress;  
 and you, you wicked seed of Adam,  
 rob my soul of all its peace  
 and shut it off from heaven!  
 Ah! Unheard-of anguish!  
 No comfort shall henceforth  
 moisten my withered heart,  
 and I must hide myself before Him,  
 before whom the very angels hide their faces.

**8. 2. Aria e Recitativo: Sopran**

Stumme Seufzer, stille Klagen,  
 ihr mögt meine Schmerzen sagen,  
 weil der Mund geschlossen ist.  
 Und ihr nassen Tränenquellen  
 könnt ein sichres Zeugnis stellen,  
 wie mein sündlich Herz gebüßt.

Mein Herz ist itzt ein Tränenbrunn,  
 die Augen heiße Quellen.  
 Ach Gott! wer wird dich doch zufriedenstellen?

**9. 3. Recitativo: Sopran**

Doch Gott muss mir genädig sein,  
 weil ich das Haupt mit Asche,  
 das Angesicht mit Tränen wasche,  
 mein Herz in Reu und Leid zerschlage  
 und voller Wehmut sage:  
 Gott sei mir Sünder gnädig!  
 Ach ja! sein Herze bricht,  
 und meine Seele spricht:

**10. 4. Aria: Sopran**

Tief gebückt und voller Reue  
 lieg ich, liebster Gott, vor dir.  
 Ich bekenne meine Schuld,  
 aber habe doch Geduld,  
 habe doch Geduld mit mir!

**11. 5. Recitativo: Sopran**

Auf diese Schmerzensreu  
 fällt mir alsdenn dies Trostwort bei:

**2. Aria and Recitative**

Silent sighs, quiet lamenting,  
 you may speak of my agony,  
 for my mouth is closed.  
 And you wet flood of tears  
 can provide certain witness  
 of my sinful heart's remorse.

My heart is now a well of tears,  
 my eyes are boiling springs.  
 Ah God! Who can ever content Thee?

**3. Recitative**

But God must be merciful to me,  
 for I bathe my head with ashes  
 and my countenance with tears;  
 I beat my heart in remorse and pain,  
 and full of sadness, say:  
 God, have mercy on my sins!  
 Ah yes! His heart shall break  
 and my soul shall say:

**4. Aria**

Deeply bowed and filled with remorse  
 I lie, dearest God, before Thee.  
 I acknowledge my guilt,  
 but have patience,  
 have patience I beg, with me!

**5. Recitative**

After this painful remorse  
 come to me these words of comfort:

**12 6. Choral: Sopran**

Ich, dein betrübtes Kind,  
werf alle meine Sünd,  
so viel ihr in mir stecken  
und mich so heftig schrecken,  
in deine tiefen Wunden,  
da ich stets Heil gefunden.

**13 7. Recitativo: Sopran**

Ich lege mich in diese Wunden  
als in den rechten Felsenstein;  
die sollen meine Ruhstatt sein.  
In diese will ich mich im Glauben schwingen  
und drauf vergnügt und fröhlich singen:

**14 8. Aria: Sopran**

Wie freudig ist mein Herz,  
da Gott versöhnet ist  
und mir auf Reu und Leid  
nicht mehr die Seligkeit  
noch auch sein Herz verschließt.

*Text: Georg Christian Lehms (1-5);  
Johann Heermann (6)*

**6. Chorale**

I, Thy afflicted child,  
cast all my sins,  
as many as there are in me  
and which terrify me so,  
into Thy deep wounds,  
where I have always found salvation.

**7. Recitative**

I lay myself down in these wounds,  
as though upon a very crag;  
they shall be my resting place.  
In them shall I soar in faith,  
and then, content and happy, sing:

**8. Aria**

How joyful is my heart,  
for God is reconciled with me,  
and for my remorse and pain  
no longer denies me His blessing  
nor indeed His heart.

**BWV 113****Herr Jesu Christ, du höchstes Gut (1724)****15 1. Coro (Choral)**

Herr Jesu Christ, du höchstes Gut,  
du Brunnquell aller Gnaden,  
sieh doch, wie ich in meinem Mut  
mit Schmerzen bin beladen  
und in mir hab der Pfeile viel,  
die im Gewissen ohne Ziel  
mich armen Sünder drücken.

**16 2. Choral: Alt**

Erbarm dich mein in solcher Last,  
nimm sie aus meinem Herzen,  
dieweil du sie gebüßet hast  
am Holz mit Todesschmerzen,  
auf dass ich nicht für großem Weh  
in meinen Sünden untergeh  
noch ewiglich verzage.

**17 3. Aria: Bass**

Fürwahr, wenn mir das kömmet ein,  
dass ich nicht recht vor Gott gewandelt  
und täglich wider ihn misshandelt,  
so quält mich Zittern, Furcht und Pein.  
Ich weiß, dass mir das Herze bräche,  
wenn mir dein Wort nicht Trost verspräche.

**18 4. Choral e Recitativo: Bass**

Jedoch dein heilsam Wort, das macht  
mit seinem süßen Singen,  
dass meine Brust,  
der vormals lauter Angst bewusst,  
sich wieder kräftig kann erquicken.

**BWV 113****Lord Jesus Christ, Thou Highest good****1. Chorus (Chorale)**

Lord Jesus Christ, Thou highest good,  
Thou wellspring of all mercy,  
behold how I within my heart  
am laden with sorrows  
and pierced with many arrows,  
which endlessly oppress  
this wretched sinner's conscience.

**2. Chorale**

Have mercy on me in such torment,  
remove it from my heart,  
for Thou hast atoned for it  
with pains of death upon the cross,  
that I may not with grievous woe  
perish in my sins,  
or despair for evermore.

**3. Aria**

In truth, when I see  
that I have not walked in righteousness before God  
and have abused him daily  
I am tormented by trembling, fear and pain.  
I know that my heart would break,  
if Thy word promised me no comfort.

**4. Recitative and Chorale**

But Thy healing Word  
with its sweet singing  
makes my breast,  
which once knew naught but anguish,  
find new strength and courage.

Das jammervolle Herz  
empfindet nun nach tränenreichem Schmerz  
den hellen Schein von Jesu Gnadenblicken;  
sein Wort hat mir so vielen Trost gebracht,  
dass mir das Herze wieder lacht,  
als wenn's beginnt zu springen.  
Wie wohl ist meiner Seelen!

Das zagende Gewissen kann mich nicht länger quälen,  
dieweil Gotts alle Gnad verheißt,  
hiernächst die Gläubigen und Frommen  
mit Himmelsmanna speist,  
wenn wir nur mit zerknirschem Geist  
zu unserm Jesu kommen.

#### **19 5. Aria: Tenor**

Jesus nimmt die Sünder an:  
Süßes Wort voll Trost und Leben!  
Er schenkt die wahre Seelenruh  
und ruft jedem tröstlich zu:  
Dein Sünd ist dir vergeben.

#### **20 6. Recitativo: Tenor**

Der Heiland nimmt die Sünder an:  
Wie lieblich klingt das Wort in meinen Ohren!  
Es ruft: Kommt her zu mir,  
die ihr mühselig und beladen,  
kommt her zum Brunnquell aller Gnaden,  
ich hab euch mir zu Freunden auserkoren!  
Auf dieses Wort will ich zu dir  
wie der bußfert'ge Zöllner treten  
und mit demüt'gem Geist 'Gott, sei mir gnädig!' beten.  
Ach, tröste meinen blöden Mut  
und mache mich durch dein vergossnes Blut  
von allen Sünden rein,

My piteous heart  
beholds now, after many tears of pain,  
the bright glow of Jesus' eyes of mercy;  
His Word has brought me so much comfort  
that my heart laughs once more,  
as though it would burst with joy.  
How blest is my soul!  
Gnawing conscience can no longer torment me,  
now that God has pledged all His grace  
to feed the faithful and the righteous  
with heavenly manna,  
if we but with contrite souls  
come to our Jesus.

#### **5. Aria**

Jesus accepts sinners:  
sweet words full of comfort and life!  
He dispenses true peace of mind  
and consoles all with the words:  
your sins are forgiven you.

#### **6. Recitative**

The Saviour accepts sinners:  
how sweet that sounds to my ears!  
He calls: Come unto me,  
all ye that labour and are heavy laden,  
come here to the well-spring of all mercy,  
I have chosen you as my companions!  
Hearing these words I would go to Thee,  
like the repentant publican  
and humbly beg Thee: 'God, grant me mercy!'  
Ah, comfort my foolish mind  
and cleanse me, through the blood Thou hast shed,  
from all my sins.

so werd ich auch wie David und Manasse,  
wenn ich dabei  
dich stets in Lieb und Treu  
mit meinem Glaubensarm umfasse,  
hinfort ein Kind des Himmels sein.

#### **21 7. Aria (Duetto): Sopran, Alt**

Ach Herr, mein Gott, vergib mir's doch,  
womit ich deinen Zorn erreget,  
zerbrich das schwere Sündenjoch,  
das mir der Satan auferleget,  
dass sich mein Herz zufriedengebe  
und dir zum Preis und Ruhm hinfort  
nach deinem Wort  
in kindlichem Gehorsam lebe.

#### **22 8. Choral**

Stärk mich mit deinem Freudengeist,  
heil mich mit deinen Wunden,  
wasch mich mit deinem Todesschweiß  
in meiner letzten Stunden;  
und nimm mich einst, wenn dir's gefällt,  
in wahrem Glauben von der Welt  
zu deinen Auserwählten!

*Text: Bartholomäus Ringwaldt (1,2,4,8); anon. (3-7)*

And I shall, when I, like David and Manasseh,  
embrace Thee forever more  
in love and trust  
with my believing arms,  
be henceforth a child of heaven.

#### **7. Aria (Duet)**

Forgive me, O Lord, my God,  
for having roused Thy anger;  
destroy the heavy yoke of sin,  
which Satan has imposed on me,  
that my heart may rest contented,  
and live henceforth in praise and glory  
according to Thy Word  
in childlike obedience.

#### **8. Chorale**

Strengthen me with Thy spirit's joy,  
heal me with Thy wounds,  
wash me with Thy sweat of death  
in my final hour;  
and take me, when it pleases Thee,  
in true faith from the world  
to Thy chosen people.

*English translations by Richard Stokes  
from J. S. Bach: The Complete Cantatas, 1999,  
Scarecrow Press, reproduced by permission.*